

Lega-InterConsult News

PENKOV • MARKOV & PARTNERS ПЕНКОВ • МАРКОВ & ПАРТНЬОРИ
Updated Legal Information & Comments

LIVE ISSUE

The Constitution Already Allows Foreigners to Acquire Title to Land

Dimitar Slavchev

1. The upcoming accession of Bulgaria to the European Union (EU) has urged quite a number of foreigners, mainly from the United Kingdom and Central European countries, to actively invest in real estate, primarily houses and dwellings. On the one hand, local prices, especially in smaller communities, are far below the EU standard levels. On the other hand, the requirements to construction works in Bulgaria are similar to those in Western Europe and thus a new property in Bansko, for instance, would not be very different from a property in Cortina D'Ampezzo or Chamonix in terms of architecture, strength or quality of materials. Still, the constitutional ban on land ownership by foreigners, which existed until recently, created some inconveniences and some artificial legal constructs were applied such as the incorporation of local companies, the conclusion of

..... continued on page 3

АКТУАЛНА ТЕМА

Конституцията вече разрешава чужденци да придобиват собственост върху земя

Димитър Славчев

1. Близката дата за присъединяване на България към Европейския съюз (ЕС) и досега караше голям брой чужденци, предимно от Великобритания и централноевропейските държави, активно да инвестират в недвижими имоти, главно къщи и жилища. От една страна, цените у нас, особено в по-малките населени места, са далече от стандартите в ЕС. От друга страна, нормите при изпълнението на строителните обекти в България са съизмерими с тези в Западна Европа и по този начин един нов имот например в Банско от гледна точка на архитектура, здравина и качество на материалите не се различава много от подобен в Кортина Д'Ампецо или Шамони. Все пак, досегашната конституционна забрана чужденци да придобиват земя създаваше някои неудобства, тъй като се търсеха изкуствени правни схеми като напри-

..... продължава на 3 страници

APRIL
JUNE
SEPTEMBER
DECEMBER

Българическо
Wirtschaftsblatt
und "Wirtschaftsprüfer" Report
unser Partner

Issue 16 2005
Circulation 2,000

www.licpenkov-markov.com

Live Issue

The Constitution Already Allows Foreigners to Acquire Title to Land
Dimitar Slavchev1

Opinions

Dispute Resolving – the New Challenge to the Communications Regulatory Commission
Svetoslav Dimitrov5

EU Law

The European Constitution and the Consequences for Our Legal System
Radoslav Iondrov9

Public Procurement

The Relevance of the "Exceptionally Low Price" in Public Procurement Procedures
Biljana Magardichijan13

Trading Rules

Specific Features of the Software Import to the Republic of Bulgaria
Roman Stoyanov15

Process

Enforcement on Stock and Owned by the Debtor
Dimitar Chorbadjiev17

Briefly

.....20

Questions and Answers22

Актуална тема

Конституцията вече позволява чужденци да придобиват собственост върху земя
Димитър Славчев1

Мнения

Разрешаването на спорове – ново предизвикателство пред КРС
Светослав Димитров5

Европейско право

Европейската конституция и последствията пред нашата правна система
Радослав Йондров9

Обществени поръчки

Значението на "Изключително ниската цена" при процедурите по обществени поръчки
Биляна Мъгърдичян13

Правила за търговия

Особености при внос на софтуер в Република България
Роман Стоянов15

Процес

Принудително изпълнение върху акции и дялове
Димитър Чорбаджиев17

Накратко20

Въпроси и отговори22

IN THIS ISSUE • В БРОЯ • IN THIS ISSUE • В БРОЯ • IN THIS ISSUE • В БРОЯ • IN THIS ISSUE • В БРОЯ • IN THIS ISSUE • В БРОЯ • IN THIS ISSUE • В БРОЯ





Dear clients, colleagues and friends,

In the new issue No. 16, particularly important mostly to foreign investors but also to their Bulgarian partners is the article highlighting the latest amendments to the Constitution, allowing foreign nationals to acquire title to land.

*Our new column dedicated to the harmonisation with the *acquis communautaire* has already gained its place. After we drew the attention to the condition of the European Union after the signing of the European Constitution in the previous issue, it is only logical to dedicate an article in this issue to the challenges which the European Constitution poses on Bulgaria.*

Very interesting and relevant is the article on the discussion as to the opportunities for the Communications Regulatory Commission to resolve disputes and on the nature of these disputes.

The columns elucidating some specific features of public procurement, the enforcement on stock and shares and the import of software are also important.

The Questions and Answers column will be interesting with the issue of the registration of motor vehicles owned by foreigners.

Hoping that this issue will again generate interest among its readers, I remain,

*Yours sincerely,
Vladimir Penkov*

Драги клиенти, колеги и приятели,

В новия 16 брой особено важна, най-вече за туждестранните инвеститори, но и за българските им партньори, е статията, посветена на най-новите изменения в Конституцията, уреждащи възможността за придобиване на право на собственост върху земя от тужденци.

Придоби вече облик и новата ни рубрика, посветена на хармонизацията с европейското право. След като в миналия брой обърнахме внимание на състоянието на Европейския съюз, след подписването на Европейската Конституция съвсем логично в този брой посвещаваме статия за предизвикателствата, които Европейската Конституция поставя пред България.

Много интересна и актуална е статията, посветена на обсъжданията, свързани с възможността Комисията за регулиране на съобщенията да разрешава спорове, и на характера на тези спорове.

Важни са и рубриците, посветени на някои особености на обществените поръчки, както и на принудителното изпълнение върху дялове и акции, както и вноса на софтуер.

Интерес ще предизвика и рубриката Въпроси и Отговори, посветена на регистрацията на моторни превозни средства, собственост на тужденци.

Като варвам, те и този път изданието ще предизвика Вашия интерес, междувременно оставям

С уважение,

*Ваши
Владимир Пенков*

Editorial Board

Chairman

Vladimir Penkov
Svetlin Adrianov
Milena Gaidarska

English Translation and Editing

Vera Georgieva

German Translation and Editing

Vladimir Penkov

Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,
1113 Sofia, Bulgaria
Tel (00 359 2) 9713935
Fax (00 359 2) 9711191
e-mail: news@legainterconsult.com;
www.licpenkov-markov.com

This info bulletin is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

Редакционна колегия

Председател

Владимир Пенков

Светлин Адриянов
Милена Гайдарска

Английски превод и редакция

Вера Георгиева

Немски превод и редакция

Владимир Пенков

Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх. А,
1113 София, България
Тел (02) 9713935
Факс (02) 9711191
e-mail: news@legainterconsult.com;
www.licpenkov-markov.com

Този информационен бюлетин е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Lega InterConsult – Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третират като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.

LIVE ISSUE



preliminary contracts or use agreements, etc.

2. It should be noted that the Bulgarian legislation did allow foreign individuals to buy properties in this country, except for land, farmland, forests or land from the forest stock. But there was no obstacle for a foreigner to acquire limited rights *in rem* to land, such as the right to build, the right to erect superstructures and extensions, the right of use, the right of way and others. The typical transactions involving foreign nationals in this country are the transfer of title to a house or a flat in a building together with the right to build on the land, sometimes coupled with the right of use. Of course, it was easy to circumvent the ban by having the foreign national register a local single-member company which could purchase the property together with the land without any restrictions.
3. Therefore the amendments to the Constitution, which the National Assembly has recently voted to allow foreigners to buy land under the terms and conditions derived from the accession of the Republic of Bulgaria to the European Union or by virtue of an international agreement ratified by Parliament with a qualified majority vote are of paramount importance not only for the harmonization of the national legislation with the *acquis communautaire* but also as a major incentive for safe investment on the basis of equal treatment. Of course, the law provides for a seven-year grace period during which foreign nationals will not be entitled to buy land and the ban will be lifted definitively in 2014. The existing techniques to acquire title which have been mentioned above, matched with the certainty of the future, will strongly encourage investment in real estate.
4. The active involvement of foreigners in real estate transactions raises the issue of their taxation when the property is leased or subsequently sold or swapped. In this case, the lawmakers have adopted an interesting approach

АКТУАЛНА ТЕМА

мер: създаване на местни дружества, сключване на предварителни договори, договори за ползване и др.

2. Следва да се посочи, че и досега българското законодателство допускаше чуждестранно физическо лице да закупува имоти в страната, с изключение на земя, земеделска земя, гори и земя от горския фонд. Нямаше пречка обаче чужденец да придобива ограничени вещни права върху земя, като право на строеж, право на пристрояване и надстройкаване, право на ползване, право на преминаване и други. Масовите сделки с чуждестранни граждани у нас са прехвърляне собствеността върху къща или апартамент в сграда заедно с право на строеж върху земята, понякога комбинирано с право на ползване. Разбира се, забраната се заобикаля лесно чрез регистрацията от чужденца на местно еднолично дружество, което впоследствие може да закупи имота заедно със земята без всякакви ограничения.
3. Затова окончателно приетите наскоро от парламента промени в Конституцията, предвиждащи възможност за закупуване на земя от чужденци при условията, произтичащи от присъединяването ни към ЕС или по силата на международни договори, ратифицирани от Народното събрание с квалифицирано мнозинство, са от огромно значение не само за хармонизирането с европейското право, но са и важен стимул за сигурно инвестиране при равни условия. Разбира се, условията предвиждат единgratisен период от 7 години след влизането в ЕС, по време на който чужденците няма да имат право да купуват земя, като забраната ще падне окончателно през 2014 г. Посочените досегашни правни способности за придобиване на права върху имоти, съчетани със сигурното бъдеще силно ще стимулират инвестициите в недвижими имоти.
4. Активността на чужденците в сделките с недвижими имоти поставя и въпроса с

LIVE ISSUE

deviating from the general rule because this income of foreigners, which is deemed to have a source in Bulgaria, is taxed under the Corporate Income Tax Act (CITA) rather than the Personal Income Tax Act. Therefore foreigners who receive rent or income from transfer of immovable property, without any business or establishment in the country, pay a final tax at 15-percent rate. The tax base for the income from the transfer is the difference between the selling price and the updated acquisition price, i.e. the tax assessment and the inflation-adjusted price actually paid, whichever is higher.

The law-maker has provided that the tax will be withheld at the source, where the payer of this income is a tax liable person under the Corporate Income Tax Act or a sole proprietor. The tax withheld has to be paid to the budget by the end of the month following the month in which it was charged. The procedure is the opposite, when the payer of the income is not a tax liable person; then the foreigner has to pay the tax within 30 days of the date on which the rent was paid.

It is important to note that the income of foreigners on which the withholding tax is paid is not included in their taxable income as natural persons and, for this reason, it is not reported in the annual personal tax returns. Besides, 20 percent of the amount is deducted from the taxable income as recognized costs.

These taxation aspects are interesting to many foreign nationals who have bought properties in this country because many of them typically sign also management and lease agreements and therefore they receive income or they intend to sell their properties when prices go up.

The beneficial and transparent tax arrangements and the existing ways to acquire properties become increasingly relevant in the context of the latest amendments to the Constitution with a view to the guaranteed legal certainty in future.

АКТУАЛНА ТЕМА

данъчното им облагане при отдаването на имотите под наем и при тяхната последваща продажба или замяна. Тук законодателят е възприел интересен подход и отклонение от общия принцип, тъй като тези доходи на чужденците, считани за доходи с източник в България, се облагат по реда на Закона за корпоративното подоходно облагане (ЗКПО), а не по реда на Закона за облагане доходите на физическите лица. Предвид това чужденците, които получават доходи от наем или от прехвърляне на недвижим имот, без да имат място на стопанска дейност или определена база у нас, се облагат с окончателен данък в размер на 15 %. Данъчната основа за дохода от прехвърлянето на недвижимия имот е разликата между продажната цена и актуализираната цена на придобиване, т.е. по-високата цена между данъчната оценка и действително платената цена, увеличена с инфлацията.

Законодателят е предвидил, че данъкът се удържа при източника в случаите, когато платец на дохода е данъчно задължено по ЗКПО лице или едноличен търговец. Удържаният по този ред данък трябва да се внесе в бюджета в срок до края на месеца, следващ месеца на начисляването. Обратен е редът, когато платец на дохода не е данъчно задължено лице – тогава данъкът трябва да се внесе от чужденеца в 30-дневен срок от датата на получаването на наема.

Важно е да се знае, че обложените с еднократен данък доходи на чужденци не се включват в техните облагаеми доходи като физически лица и съответно не подлежат на деклариране в годишните данъчни декларации. Облагаемият доход също така се намалява с 20% нормативно признати разходи.

Посочените данъчни аспекти представляват интерес за редица чуждестранни граждани, закупили имоти в страната, тъй като голяма част от тях обикновено подписват и договори за управление и отдаване под наем, и респек-

LIVE ISSUE**OPINIONS****Dispute Resolving – the New Challenge
to the Communications
Regulatory Commission***Svetoslav Dimitrov*

Last year, the telecommunications market in Bulgaria continued to follow its trend of eliminating the government monopoly in the sector towards full liberalization and competition-based development.

The steps undertaken by the Communications Regulatory Commission (CRC) in that respect were the privatisation of the BTC, the issuance of an individual license to a third GSM operator, the issuance of individual licenses to alternative operators of fixed telephony, and the launch of the procedures for the issuance of individual licenses for UMTS and point-to-multipoint.

At the end of 2004, the CRC adopted the model proposals related to the conclusion of contracts for interconnectivity and unbundled access to the BTC network. The latter step was long awaited by all alternative operators and Internet suppliers, hoping to ensure the complete opening of the access to the BTC end users.

On the other hand, the end users themselves are looking forward to seeing the new operators enter

АКТУАЛНА ТЕМА

тивно получават доходи, или имат намерение да извършват продажби при покачване на цените на недвижимостите.

Изгодните и транспарентни данъчни условия и досега използваните начини за придобиване на собственост, в светлината на последните изменения на Конституцията, придобиват ново значение с оглед създадената правна сигурност в бъдеще.

МНЕНИЯ**Разрешаването на спорове –
ново предизвикателство
пред КРС***Светослав Димитров*

През изминалата година далекосъобщителният пазар в България продължи да следва своето развитие от отпадане на държавния монопол в сектора към пълна либерализация и развитие, основаващо се на конкуренцията.

Стъпките, предприети от Комисията за регулиране на съобщенията (КРС) в тази насока, бяха приватизацията на БТК, издаването на индивидуална лицензия за трети GSM оператор, издаването на индивидуални лицензии на алтернативни оператори на фиксирана телефония, както и стартирането на процедурите за издаване на индивидуални лицензии за UMTS и „Точка към много точки“.

В края на 2004 г. от КРС бяха приети и типовите предложения за сключване на договори за взаимно свързване и необвързан достъп до мрежата на БТК. Тази последна стъпка бе дългоочаквана от всички алтернативни оператори и доставчиците на Интернет, които се надяват така да бъде отворен окончателно достъпът до крайните потребители на БТК.

От друга страна, самите крайни потребители също очакват навлизането на новите операто-

OPINIONS

the market because of the opportunity to use their new and diverse services.

1. The rapid developments in the telecommunications sector increase the possibilities for conflicts and disputes between operators or between operators and end customers. Therefore the opportunities, rights and obligations of the regulatory body to intervene in resolving such disputes become particularly relevant.

These specific powers of regulatory bodies are envisaged in the Directives within the European Regulatory Framework and consequently in the domestic legislation of all EU Member States.

This issue generates a lot of controversies and different interpretations of the Constitution and the legal instruments but no definitive solution can be found yet.

2. The interpretation of the provisions of Art. 119 of the Constitution, for instance, makes experts put forward two diametrically opposed opinions.

The first one, which is derived from the strict following of the letter and the spirit of the constitutional provisions, builds on the assumption that dispute resolution is related to activities that constitute administration of justice by their nature and therefore the exercise of such powers by the CRC would violate the Constitution.

The proponents of the second view claim just the opposite. In their opinion, these activities do not constitute administration of justice; conversely, they are associated to the main administrative work and they are necessary for the exercise of the independent operational powers of the administrative body and its regulatory functions. Hence the proponents of this second school of thought draw the conclusion that the granting of such powers would not violate the fundamental law of the country.

3. The comparative analysis of the different opinions should take into account the important

МНЕНИЯ

ри заради възможността да се възползват от предлаганите от тях по-нови и разнообразни услуги.

1. С бързото развитие на обществените отношения в телекомуникациите се увеличава възможността за възникване на конфликти и спорове между операторите и между тях и крайните им клиенти. Именно поради тази причина на преден план изниква въпросът за възможностите, правата и задълженията на регулаторния орган да се намеси при разрешаването на тези спорове.

Такива специфични правомощия са предвидени за регулаторните органи в Директивите от европейската регулаторна рамка, като от там са намерили място във вътрешното законодателство на всички държави-членки.

Този въпрос предизвиква множество спорове и различни тълкувания на Конституцията и на нормативните актове, но засега не може да намери своя еднозначен отговор.

2. Така например при тълкуване разпоредбата на чл. 119 от Конституцията, експерти застъпват две диаметрално противоположни мнения.

Според първото, което е резултат на буквално и стриктно тълкуване на правните разпоредби, разрешаването на спорове е свързано с осъществяване на дейности, които по своя характер представляват правораздаване, поради което предоставянето на такива правомощия на КРС би представлявало нарушаване на Конституцията.

Привържениците на второто становище са на обратното мнение, като твърдят, че тези дейности не представляват правораздаване, а напротив – свързани са с основната административна дейност и са необходими за осъществяване на самостоятелните оперативни правомощия на административния орган и неговите регулаторни функции. От тук привържениците на второто становище правят

OPINIONS

fact that the dispute resolving decisions of administrative bodies are individual administrative acts by their nature and therefore the specific rules of the administrative procedure are applicable to them.

Notwithstanding the differences of opinion, however, all are unanimous that these administrative decisions must be subject to judicial review in order to ensure the right of remedy to the parties concerned.

Furthermore, one should keep in mind the commitments which Bulgaria undertook in the EU accession negotiation process, including the obligation to introduce the provisions of the EC Directives in the domestic legislation. Another relevant fact is that similar powers have already been granted to other administrative bodies or specialised units thereof, such as the Competition Protection Commission, the Patents Office, etc.

In this context, we can assume that there is legal tolerance to the existence of administrative bodies empowered to resolve disputes but the principle of judicial review of their acts must always be observed.

4. The existing Telecommunications Act, implementing the European Regulatory Framework 1998 – 2000, also provides for powers of the CRC to intervene in disputes arising between operators due to non-performance of licensing or other obligations.

Unlike the wide range of powers envisaged in the EC Directives, Art. 32 of the Telecommunications Act limits this opportunity only to the following cases:

- Refusal to provide specific access;
- Refusal to provide unbundled access to a local loop;
- Refusal to provide the leased line service;

МНЕНИЯ

извода, че предоставянето на такива правомощия не представлява нарушение на основния закон на държавата.

3. При съпоставянето на различните мнения важно значение има обстоятелството, че решенията, с които административните органи разрешават спорове, имат характер на индивидуални административни актове, поради което за тях се прилагат специфичните правила на административното производство.

Независимо от различията в мненията обаче, всички са единодушни, че горните административни решения следва да подлежат на съдебен контрол, като по този начин се осигурява пълнота на правото на защита на засегнатата страна.

Освен изложеното до тук, трябва да се имат предвид и задълженията, които България е поела в преговорния процес за присъединяване към ЕС, задължаващи я да въведе разпоредбите на Директивите във вътрешното си законодателство. Следва да се отчете и фактът, че подобни правомощия вече са предоставени на други административни органи или специални звена към тях, каквито са Комисията за защита на конкуренцията, Патентното ведомство и др.

Във връзка с горното, може да се приеме че съществува една търпимост на правото относно съществуването на административни органи с правомощия за разрешаване на спорове, като обаче винаги следва да се спазва принципът за съдебен контрол на техните актове.

4. И в сега действащия Закон за далекосъобщенията (ЗД), който имплементира европейската регулаторна рамка 1998-2000 г., са предвидени правомощия на КРС да се намери при възникнал спор между оператори поради неизпълнение на лицензионни или други задължения.

OPINIONS

- Refusal to provide interconnectivity;
- Refusal to jointly use premises, telecommunication equipment, channels, towers, etc.

The procedure may be initiated either by the CRC or the parties concerned. The powers of the Commission are quite limited and they are actually confined to the demanding of the opinions of both parties concerned, the collection of further evidence, and the issuance of mandatory instructions on the dispute settlement. The failure to fulfill the decision giving the mandatory instructions entails a pecuniary penalty (a fine) to be paid by the respective party.

5. In spite of its existing powers, the Commission has avoided any direct intervention in the relations between operators so far, since most of the spheres in which its powers could be exercised were not completely regulated by law and the envisaged procedure was doomed to failure right from the outset.

The practices of the EU Member States come to show that the effective exercise of these powers of regulatory bodies can play an essential role for the entry of new operators into the market. This, in its turn, promotes the development of the market and the provision of more diverse and less costly services to end users.

The effective exercise of these powers is considered to be a sign of the political and economic independence of the regulatory body.

6. Now, as the statutory obstacles to the development of the Bulgarian telecommunications market are removed, the CRC will be faced with a new challenge, i.e. a multitude of disputes between operators or between operators and end users. The existing legal framework is not intended to effectively regulate this type of relations and therefore it is necessary to make steps for its updating and adjustment to the *acquis communautaire*.

МНЕНИЯ

За разлика от предвидените широки пълномощия в директивите, чл. 32 от ЗД лимитира тези случаи до следните:

- Отказ за предоставяне на специфичен достъп;
- Отказ за предоставяне на необвързан достъп до абонатна линия;
- Отказ от предоставяне на услугата „линии под наем“;
- Отказ от предоставяне на взаимно свързване;
- Отказ за съвместно ползване на помещения, далекосъобщителни съоръжения, канали, кули и др.

Процедурата може да стартира както по инициатива на КРС, така и по искане на заинтересованите лица. Правомощията, с които разполага комисията са сериозно ограничени и са сведени до искане на становища от двете страни, събирането на допълнителни доказателства и даването на задължителни указания за разрешаването на спорния въпрос. Неизпълнението на решението, с което се дават задължителни указания е свързано с имуществена санкция (глоба) за задължената страна.

5. Въпреки съществуващите правомощия комисията досега е избягвала пряката намеса в отношенията между операторите, тъй като голяма част от областите, където могат да бъдат приложени нейните правомощия, не бяха изцяло нормативно уредени, а предвидената процедура предварително бе обречена на неуспех.

Практиката на държавите-членки на ЕС показва, че ефективното осъществяване на тези правомощия на регулаторните органи, могат да изиграят съществена роля за навлизане на нови оператори на пазара. Това от друга страна способства неговото развитие и предоставя-

OPINIONS

EU LAW

The European Constitution and the Consequences for Our Legal System

Radoslav Iondrov



1. Undoubtedly, the European Union is going through a crucial period. It began with the adoption of the draft Treaty on the European Constitution in June 2003, which was signed on 29 October 2004.

For the legal system of the Republic of Bulgaria as a future Member State of the European Union, the adoption of the European Constitution is yet another challenge in the long process involving the introduction and implementation of the best practices of united Europe in the field of law. However, it is only logical to ask also the question how the national sovereignty will be preserved and to what extent it should be relinquished to a supranational structure like the European Union.

МНЕНИЯ

нето на по-разнообразни и по-евтини услуги на крайните потребители.

Ефективното прилагане на тези правомощия се приема като индикация за политическа и икономическа независимост на регулатора.

6. Сега след отпадане на нормативните пречки за развитие на българския телекомуникационен пазар, КРС ще се изправи пред ново предизвикателство – множество спорове между оператори и оператори и крайни потребители. Сега съществуващата нормативна уредба не е създадена, за да регулира ефективно такъв вид обществени отношения, поради което е необходимо да се предприемат стъпки за нейното осъвременяване и привеждане в съответствие с европейското законодателство.

ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

Европейска конституция и предизвикателствата за нашата правна система.

Радослав Йондров

1. Безспорен е фактът, че Европейският Съюз се намира в преломен за своето съществуване период. Неговото начало бе поставено с приемането на проекта на Договор за създаване на Европейска Конституция през месец юни 2003 г., чието подписване стана факт на 29 октомври 2004 г.

За правната система на Република България, като бъдещ член на Европейския съюз, приемането на Европейска конституция е поредното предизвикателство в един дълъг процес, свързан с въвеждането и прилагането на най-добрите практики от достиженията на обединена Европа в областта на правото. Логично е, обаче, да се зададе и въпросът как ще бъде съхранен националният суверенитет и в каква степен ще следва да се делегира той на едно

EU LAW

Being a supranational interstate community, the European Union is not a federation, where the sovereignty of the members could be defined as primary, indivisible and intrinsic to the countries within the federation. Furthermore, the European Union is not an organisation for cooperation either, such as the United Nations, where the participating nations are sovereign in their domestic and foreign policy. The European Union is a formation in which the union of states has supremacy and, at the same time, the supremacy of the sovereignty of each Member State is united. As a would-be Member State, Bulgaria like the other members will relinquish some of its powers to shared institutions and thus it will partake in the establishment of a new institutional organisation and a unique legal order. The adoption of the European Constitution and the application of the principle of shared exercise of sovereignty among the Member States are conducive to clearer regulation and further stabilization of the direct supranational effect of the EC law in the legal systems of all Member States. In this sense, one should not assume that the sovereignty of the Republic of Bulgaria would be infringed upon.

In the wake of the adoption of the European Constitution, the legislature of the Republic of Bulgaria finally adopted, after lengthy debates, the Amending Act to the Constitution of the Republic of Bulgaria promulgated in The Official Gazette, No. 18 of 25 February 2005 with the following provisions;

- Opportunities for foreign nationals to acquire title to land under the terms and conditions derived from the accession of the Republic of Bulgaria to the European Union or by virtue of an international agreement or by inheritance;
- Ban on the handing over of Bulgarian citizens to another country or an international tribunal for criminal investigation purposes, unless this is provided for by an international treaty to which Bulgaria is a signatory;

ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

наднационално обединение, каквото е Европейският съюз.

Европейският съюз като една наднационално организирана междудържавна общност не е федерация, в която суверенитетът на нейните членки може да се дефинира като първичен, неделим и принадлежащ на държавите, образували федерацията. На следващо място Европейският съюз не е и организация за сътрудничество, каквато е ООН и в която членуват държави, суверенно определящи своята външна и вътрешна политика. Европейският съюз е едно обединение, в което *върховенство има съюзът от държави* и в същото време представлява обединяване на върховенството на суверенитета на всяка една държава - членка. Като бъдеща държава - членка, заедно с останалите членове на съюза, страната ни ще делегира част от правомощията си на *споделени институции* и по този начин ще стане участник в създаването на една нова институционална организация и един уникален правен ред. С приемането на Европейската конституция и прилагането на т.нар. "*принцип на споделено упражняване на суверенитет*" между държавите членки се регламентира по-ясно и допълнително се стабилизира прякото наднационално действие на правото на Европейския съюз в правната система на всяка една от неговите държави членки. И в този смисъл не би следвало да се счита, че суверенитетът на Република България ще бъде накърнен.

С приемането на Европейската конституция законодателният орган на Република България най – после прие след продължителни дебати "Закон за изменение и допълнение на Конституцията на Република България", обнародван в "Държавен вестник", бр. 18 от 25 февруари 2005 г., които включат:

- възможност за придобиване право на собственост върху земя от чужденци при условията, произтичащи от присъединяването на Република България към Европейския съюз или по силата на междуна-

EU LAW

- Obligation of the Council of Ministers to inform the National Assembly of issues related to the commitments ensuing from Bulgaria's EU membership;
 - Powers of the EU bodies to make decisions and create legal instruments with direct and universal effect with regard to Bulgaria.
3. Still, some special laws will have to regulate a number of issues which have not been directly envisaged in the constitutional amendments but are subject to statutory regulation with a view to the future EU membership of the country. They are as follows:
- Regulation of the legal status of the European citizenship and the related effects;
 - Delegation of the representative functions in the EU bodies to Bulgarian national authorities;
 - Opportunities for ex-ante control on part of the National Assembly in the drafting of the legal instruments adopted by the bodies of the European Union;
 - Expansion of the signs of equal treatment of citizens in conformity with the Charter of the Rights of the EU Citizens.
4. It should be added that the amendments to the Constitution are in conformity with Judgment No. 3/5 July 2004 of the Constitutional Court of the Republic of Bulgaria. The court has ruled definitively that, in connection with Bulgaria's membership of the European Union, the amendments to the fundamental law are within the purview of the National Assembly because they do not tackle issues within the exclusive competence of a Grand National Assembly and do not constitute any change of the form of government.

On the other hand, the guarantees for the preservation of the existing democratic constitutional

ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

- роден договор, както и чрез наследяване по закон;
- невъзможността български граждани да бъдат предавани на друга държава или международен съд за целите на наказателното преследване освен в случаите, когато това е предвидено в международен договор, по който България е страна;
 - възлага се на Министерския съвет задължението да информира Народното събрание по въпроси, отнасящи се до произтичащите от членството на страната ни в ЕС ангажменти;
 - правомощия на органите на Европейския съюз да приемат решения и да създават юридически актове, които имат пряко и универсално действие по отношение на България;
3. С отделни закони ще трябва обаче да се регламентират редица въпроси, които не бяха пряко включени като конституционни норми в направените промени, но подлежат на правна уредба с оглед бъдещото членство на страната в ЕС, а именно:
- регламентиране на правния статус на европейското гражданство и произтичащите от него последици;
 - възлагането на национални държавни органи упражняването на представителни функции в органите на Европейския съюз;
 - възможността за осъществяване на предварителен контрол от Народното събрание в процеса на изработване на актовете, приемани от органите на Европейския съюз;
 - разширяване признаците на равнопоставяне на гражданите в съответствие с Хартата за правата на гражданите на Европейския съюз.

EU LAW

model underlying the modern Bulgarian state will be provided with the upcoming ratification of the Accession Treaty by the National Assembly, which is a *conditio sine qua non* for our lawful membership of the European Union.

Of course, one could also put forward the question as to when and how Bulgaria will adopt the European Constitution.

In closing, we can summarize that the unification of Europe has already proved in practice that it is not intended to overcome the individual state as a form and specificity of government in economic, political and social terms but it contributes all its valuable features to the domain of a single public space. This is the only way to turn the common wellbeing and value system of all Member States into the core of a strong and functioning European Union.

ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

4. В допълнение следва също да се отбележи, че направените промени в Конституцията, са в съответствие с Решение No.3 на Конституционния съд на Република България от 05.07.2004 г. В него недвусмислено съдът се произнесе, че във връзка с членството на страната в Европейския съюз извършването на промените в основния закон попада в компетентността на Народно събрание, защото с тях не се решават въпроси, които са от изключителната компетентност на Велико народно събрание и не представляват промяна във формата на държавно устройство и управление.

От друга страна, гарант за запазването на установения демократичен конституционен модел, по който е организирана съвременната българска държава, ще бъде предстоящата ратификацията от Народното събрание на договора за присъединяване, който е задължителна предпоставка за правосъобразното ни членство в Европейския съюз.

Разбира се на това място може да се постави въпросът кога и по какъв начин България ще приеме Европейската Конституция.

В заключение може да се обобщи, че обединяването на Европа доказва на практика вече, че не цели преодоляване на отделната държава като форма и специфика на устройство и управление в икономически, политически и социален аспект, а привнася ценното от нея в границите на едно единно публично пространство. Само по този начин ще могат общото благо и ценностна система на всички държави-членки да се превърнат в ядрото на един силен и функциониращ Европейски съюз.

PUBLIC PROCUREMENT

The Relevance of the “Exceptionally Low Price” in Public Procurement Procedures

Biljana Magardichijan



This issue is very important vis-a-vis the equal treatment in public procurement.

The new Public Procurement Act entered into force on 1 October 2004. It gave new regulation of many issues, including the treatment of a bidder who has offered an “exceptionally low price” (Art. 42 of the repealed Public Procurement Act and Art. 70 of the new law respectively).

In pursuance of Art. 42 of the repealed Public Procurement Act, the committee appointed by the contracting authority to conduct the competitive bidding procedure asked the bidder offering an exceptionally low price to give a detailed justification in writing.

On the one hand, that wording according to the jurisprudence did not envisage any explicit obligation of the committee to ask for a detailed justification in writing and, on the other hand, the law did not give a legal definition of the term “exceptionally low price”. Therefore all cases in which bidders in public procurement procedures claimed violation of the provisions of Art. 42 of the Public Procurement Act on part of the competitive bidding committee were rejected as unfounded.

Court practices were consistent in the understanding that the provisions of Art. 42 of the repealed Public Procurement Act were not imperative and that they envisaged a procedure to be applied only where a bid seemed far too low. The court assumed that the judgment as to whether the price of a bidder was too low or not were fully within the prerogatives of the contracting authority and the committee as its auxiliary body. It was assumed that its judgment was not subject to judicial review in terms of lawfulness due to the lack of objective statutory criteria (as mentioned earlier, there was no legal definition of the term “exceptionally low

ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

Значението на “изключително ниската цена” при процедури по обществени поръчки

Биляна Мъгърджиян

Визираният въпрос поставя важни аспекти на равнопоставеното участие в обществените поръчки.

На 1 октомври 2004 г. влезе в сила новият Закон за обществените поръчки (ЗОП). С него по нов начин бяха регламентирани редица въпроси, включително начинът, по който се третира предложение от кандидат, предложил “изключително ниска цена” (чл. 42 от отменения ЗОП, съответно чл. 70 от новия закон).

Съгласно чл. 42 от отменения ЗОП, назначената от възложителя за провеждането на конкурса комисия, изисква подробна писмена обосновка от кандидата, предложил в своето конкурсно предложение изключително ниска цена.

Тъй като, от една страна, така формулираната разпоредба не съдържа изрично задължение за комисията да изиска подробна писмена обосновка от кандидата, а от друга – законът не дава легална дефиниция на понятието “изключително ниска цена”, на практика всички жалби, подадени от участници в конкурс за възлагане на обществена поръчка срещу допуснати от комисията за нарушения по чл. 42 от ЗОП, бяха отхвърляни като неоснователни.

Съдебната практика беше константна и непотиворечива по отношение на това, че разпоредбата на чл. 42 от отменения ЗОП не е императивна, а регламентира процедура, която се прилага, само ако някое от предложенията изглежда изключително ниско. Съдът приемаше, че преценката дали предложената от някои от кандидатите цена е изключително ниска, е изцяло в прерогативите на възложителя, респективно на помощния му орган – комисията. Приемаше се, че тази преценка не подлежи на съдебен контрол за законосъобразност, поради липса на обективни законови критерии

PUBLIC PROCUREMENT

price"). Courts assumed that the committee appointed to hold the competitive bidding procedure could even decide on its own which bidder to apply the provisions of Art. 42 to and ask only that bidder to give justification in writing of the low price, without affecting the equal treatment of bidders in the procedure. Those arrangements cast a shadow of doubt on the transparency of the procedure, the equal treatment and the comparability of bids.

This issue is regulated in Art. 70 of the new Public Procurement Act. In accordance with the new wording of these provisions, where a bidder offers a price which is lower by more than 30 percent of the average price of the other bids in a public procurement procedure, the committee has to ask for a detailed justification of this price in writing. As is seen, the new wording contains a legal definition of the term "exceptionally low price" and the committee has the obligation to ask for a detailed justification from the bidder who offers such a price.

We believe that the wording of Art. 70 of the Public Procurement Act will reduce the participation of "phantom bidders", whose single goal in public procurement procedures with the scoring method is to give a scandalously low price and thus to reduce the huge discrepancy in the prices to only a slight difference in the score. Besides, the committee will ask for justification in writing in the cases provided by law rather than at its own discretion, which will lead to greater transparency in public procurement procedures and promote the principle of equal treatment on the basis of uniform criteria for the preparation of the bids.

ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

(както споменахме по-горе няма легална законна дефиниция на понятието "изключително ниска цена"). Съдилищата приемаха, че комисията по провеждането на процедура за обществена поръчка дори има автономното право да решава, за кой от кандидатите да приложи разпоредбите на чл. 42 и може да изиска само от него писмена обосновка за предложената ниска цена, с което тя не нарушава равнопоставеността между кандидатите. Това положение оставяше съмнение относно прозрачността на процедурата и еднакъвия подход и сравнимост на офертата.

С приемането на новия ЗОП тази материя е прецизирана в чл. 70. Съгласно новата редакция на текста, ако някой кандидат предложи цена, която е по-ниска с повече от 30 % от средната цена на останалите оферти за дадена обществена поръчка, то комисията трябва да изиска от него подробна писмена обосновка за предложената цена. Както се вижда, в новата редакция на текста е дадена легална дефиниция на понятието "изключително ниска цена" и е вменено в задължение на комисията да изиска подробна писмена обосновка от кандидата, който я е предложил.

Считаме, че формулираният по този начин текст на чл. 70 от ЗОП ще доведе до ограничаване участието на т.нар. "фалшиви кандидати" в процедурите по възлагане на обществени поръчки, чиято единствена цел е при методика на точково оценяване, чрез предлагане на скандално ниска цена, да сведат огромната разлика в предложените цени до минимална разлика в точките. Освен това, комисията ще изисква от кандидатите писмени обосновки при наличие на обстоятелствата, предвидени в закона, а не по собствена преценка, което от своя страна ще доведе до по-голяма прозрачност при провеждането на процедури по възлагане на обществени поръчки и прилагане принципа на равноправието на база уеднакви критерии при подготовката на офертите.

TRADING RULES

Specific Features of the Software Import to the Republic of Bulgaria

Roman Stoyanov



The dynamic development of the IP market for the last decade has called for settling a number of diverse issues, a sizeable portion of which are related to the various aspects of the treatment of software as a product. The software import issues become relevant also in the context of the increasingly rapid development of e-commerce in this country, whereby consumers pay for and receive the purchased products (including software) directly via the global network. Obviously one could hardly speak of customs control of imports in such transactions. Therefore it is important to know the obligations of an importer physically bringing software to the territory of Bulgaria.

The general rule is that there exist obligations to pay customs duties for each products imported to the customs territory of the country, unless the importation of the product is exempted from payment of customs duties. By way of exception to the general rule, Art. 40 of the Customs Act reads that "the Regulations (on the implementation of the Customs Act) may introduce specific rules for the establishment of the customs value of imported information carriers to be used in equipment for electronic data processing, which carry data or instructions". Art. 88 of the Regulations on the Implementation of the Customs Act adds, in its turn, that "when the customs value of imported carriers of data or instructions to be used in equipment for electronic data processing is established, only the costs for the carriers themselves shall be taken into consideration. The customs value of imported carriers of data or instructions shall not include the expenditures for the data or instructions or their value provided that these expenditures or value are differentiated from the costs for or the value of these carriers".

ПРАВИЛА ЗА ТЪРГОВИЯ

Особености при внос на софтуер в Република България

Роман Стоянов

Динамичното развитие на IP пазара през последното десетилетие предизвиква разрешаването на редица въпроси от разнородно естество, немалка част от които свързани с различните аспекти на третиране на софтуера като продукт. Въпросите за вноса на софтуер представляват интерес и в светлината на все по-бързо развиващата се в страната ни електронна търговия, при която потребителите заплащат и получават закупените продукти (в това число и софтуер) директно чрез глобалната мрежа. Очевидно е, че при осъществяването на такива сделки трудно би могло да се говори митнически контрол при внос. Поради това е важно да се знае какви задължение възникват за вносител, който физически въвежда софтуерни продукти на територията на България.

Общо правило е, че вносно митническо задължение възниква за всяка стока, която се внася на митническата територия на страната, освен ако вносът на стоката не е освободен от заплащането на вносни митни сборове. Като изключение от общия принцип чл. 40 от Закона за митниците (ЗМ) предвижда, че "в правилника (за приложение на ЗМ) могат да бъдат регламентирани специфични правила за определяне на митническата стойност на внасяни носители на информация, предназначени за използване в оборудване за електронна обработка на данни, които носят данни или инструкции". Чл. 88 от Правилника за приложение на ЗМ (ППЗМ) от своя страна допълва, че "при определяне митническата стойност на внасяни носители на данни или инструкции за използване в оборудване за електронна обработка на данни, се вземат под внимание само разходите за самите носители. Митническата стойност на внасяните носители, носещи данни или инструкции, не включва разходите за данните или инструкциите или тяхната стойност, при условие че тези разходи или стойност са

PUBLIC PROCUREMENT

The analysis of these provisions comes to show that software is not subject to customs duties in the case of importation. Subject to such customs duties are the carriers on which the software is recorded (a compact disk or a diskette), as well as the carriers which objectify the instructions on how to use the software. Hence the Customs Act and the Regulations on its implementation treat the software import as import of a recorded carrier. Therefore when software is imported, the importer has to pay customs duties based on the costs incurred for the magnetic carrier and the costs for the preparation of the written instructions on the use of the software, regardless of the value of the software itself. However, a prerequisite for the application of this rule in accordance with the Regulations on the Implementation of the Customs Act is "the differentiation" of the carriers and the software, i.e. to have them recorded in different items (breakdown with the price of each item) in the accompanying import documentation (especially in the invoice). Otherwise they would be treated as a single product for the purposes of customs duties and the import customs duty would be imposed on the basis of the price indicated. For instance, if we have a case of imported software with invoice value of EUR 5,000, which is recorded on a CD-R worth EUR 1 and accompanied by written instructions on how to use it, the costs for which amount to EUR 1, the import customs duties due should be established as customs duties for the import of one CD-R with a customs value of EUR 1 and customs duties for the import of one piece of written instructions for use (referring to the relevant tariff number) with a customs value of EUR 1. Where the accompanying import documentation fails to specify the differentiation (i.e. to show as different items) between the software and its carriers and instructions on how to use it, the customs duties in this particular case will be established on the basis of a product with a customs value of EUR 5,002.

ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

разграничени от разходите или стойността на въпросните носители".

Анализът на посочените разпоредби сочи, че софтуерът не е предмет на митническо облагане при внос. Обект на облагане са носителите, върху които е записан софтуера (копмакт диск или дискета), както и носителите, върху които са обективирани инструкциите за ползването на софтуера. ЗМ и ППЗМ, следователно третираят вноса на софтуер, като внос на носител със запис. Затова при внос на софтуерен продукт, вносителят дължи мито определено на база направените разходи за магнитния носител и разходите за изработване на писмените инструкции за употребата на софтуера, независимо от стойността на самия софтуерен продукт. Необходимо предпоставка да се осъществи това правило обаче, според ППЗМ е носителите и софтуера да бъдат "разграничени", т.е. да бъдат отбелязани на различни позиции (да бъдат индивидуализирани като за всяка позиция се посочи и цена) в придружаващата вноса документация (най-вече във фактурата). В противен случай за целите на митническото облагане те ще бъдат третирани като един продукт и ще бъдат обложени с вносно мито по посочената цена. Така например, ако предмет на внос е софтуер, чиято фактурна стойност е 5 000 Евро, който е записан върху CD-R на стойност 1 Евро и се придружава от писмено ръководство за употреба, разходите за изработването на който възлизат на 1 Евро, дължимите митни сборове по вноса следва да се определят като мито за внос на 1 бр. CD-R с митническа стойност 1 Евро и мито за внос на 1 бр. писмена инструкция за употреба (тарифирана под съответния тарифен номер) с митническа стойност 1 Евро. В случай, че придружаващата вноса документация не разграничава (т.е. не посочва на различни позиции) софтуера от неговите носители и инструкции за употреба, в разглеждания случай вносното мито ще следва да се определи на база на стока с митническа стойност от 5 002 Евро.

PROCESS

Enforcement on Stock and Shares Owned by the Debtor

Dimitar Chorbadjiev



It was as early as 2002 that the law-maker responded to the needs of practice and adopted several provisions of the Civil Procedure Code (CPC) to introduce the opportunity for the enforcement of claims on stock and shares owned by the debtor. That filled in a gap which prevented claimants from obtaining satisfaction for their receivables in cases, where that was impossible through the conventional enforcement techniques (concerning immovable or movable property or receivables of the debtor).

Firstly, the CPC reads that the enforcement on a corporate share is carried out by the executing magistrate through distress on the share and, for this purpose, a notice of distress is sent to the regional court at the place of registration of the company. The distress is subject to entry in accordance with the procedure for the registration of a pledge given on a corporate share and it is effective as from the date of entry into the Commercial Register. The court has to notify the company of the distress on its share.

Where the enforcement is carried out on a share of an unlimited liability partner and the claimant cannot be satisfied from the enforcement on the movable property of the debtor within six months, there is the opportunity for the claimant to put under distress the liquidation quota of the debtor and to request the winding up of the company by sending a notice in writing. In this case, the executing magistrate will deliver the petition of the claimant to wind up the company to the company and the other unlimited liability partners. After the expiration of the six-month term, the executing magistrate authorizes the claimant to request the regional court at the place of registration of the company to declare it terminated. The court will reject the claim if it finds out that the claimant has been satisfied. If it finds the claim to be valid,

ПРОЦЕС

Принудително изпълнение върху акции и дялове, собственост на длъжника

Димитър Чорбаджиев

Откликвайки на нуждите на практиката, законодателят прие още през 2002 г. няколко текста в Гражданския процесуален кодекс (ГПК), с които се регламентира възможността за насочване на изпълнението на вземане на взыскателя срещу дялове и акции, собственост на длъжника. По този начин беше попълнена една празнота, която възпрепятстваше взыскателя да удовлетвори вземането си, в случаите когато това не беше възможно по пътя на традиционните начини на изпълнение (върху движими и недвижими вещи или вземания на длъжника).

На първо място ГПК предвижда, че изпълнението върху дял от търговско дружество се извършва от съдия-изпълнителя чрез налагане на заповед, за която цел той изпраща заповедно съобщение до окръжния съд по регистрацията на дружеството. Заповедта се вписва по реда за вписване на залог върху дял от търговско дружество и има действие от вписването му в търговския регистър. Съдът по регистрацията уведомява дружеството за вписания заповед.

При насочване на изпълнението върху дял на неограничено отговорен съдружник, когато взыскателят не може да се удовлетвори от принудителното изпълнение върху движимото имущество на длъжника в продължение на 6 месеца, за него възниква възможност да наложи заповед върху ликвидационния дял на съдружника-длъжник и да иска прекратяване на дружеството с писмено предизвестие. В този случай съдия-изпълнителят връчва на дружеството и останалите неограничено отговорни съдружници изявлението на взыскателя за прекратяване на дружеството. След изтичането на шест месеца съдия-изпълнителят овластява взыскателя да предяви иск пред окръжния съд по седалището на дружеството за неговото прекратяване. Съдът отхвърля иска, ако се установи, че вземането на взыскателя е удовлетворено. Ако намери, че искът е основа-

PROCESS

the court will terminate the company and enter this fact into the Commercial Register *ex officio*; then the liquidator appointed by the court will undertake the liquidation.

Where the enforcement is carried out on a share of a limited liability partner, the executing magistrate will deliver the petition of the claimant to terminate the participation of the debtor in the company. After the expiration of a three-month term, the executing magistrate authorizes the claimant to request the regional court at the place of registration of the company to declare it terminated. The court will reject the claim if it finds out that the company has paid the claimant that share of the property which is apportioned to the debtor partner or that the claimant has been satisfied. If it finds the claim to be valid, the court will terminate the company and enter this fact into the Commercial Register *ex officio*; then the liquidator appointed by the court will undertake the liquidation. According to the practices of the Supreme Court of Cassation, this is a case of a special constitutive claim to terminate the company, which initiates an adversarial process, unlike the protective process of terminating a company through liquidation.

Pursuant to the CPC provisions, the available stock is put under distress by drawing up an inventory list and seizing it by the executing magistrate who will then put it in a bank. In this case, the executing magistrate has to inform the company thereof. The distress is effective for the company as from the time of reception of the distress notice. Afterwards the claimant may request that the stock is sold at public auction. The available stock is subject to sale by the executing magistrate in accordance with the rules applicable to the public sale of immovable property separately and/or in blocks. The executing magistrate will transfer each share by endorsing it and delivering it to the buyer after the entry into force of the transfer ruling.

Dematerialized shares are put under distress by sending a distress notice to the Central Depository

ПРОЦЕС

телен, съдът прекратява дружеството и това се вписва служебно в търговския регистър, след което се извършва ликвидация от назначен от съда ликвидатор.

Когато изпълнението е насочено върху дял на ограничено отговорен съдружник, съдия-изпълнителят връчва на дружеството изявлението на вискателя за прекратяване участието на длъжника в дружеството. След изтичането на три месеца съдия-изпълнителят овластява вискателя да предяви иск пред окръжния съд по седалището на дружеството за неговото прекратяване. Съдът отхвърля иска, ако се установи, че дружеството е изплатило на вискателя припадащата се на съдружника-длъжник част от имуществото, или че вземането на вискателя е удовлетворено. Ако намери, че искът е основателен, съдът прекратява дружеството и това се вписва служебно в търговския регистър, след което се извършва ликвидация от назначен от съда ликвидатор. Според практиката на ВКС тук става въпрос за специален конститутивен иск за прекратяване на дружеството, с който започва едно състезателно производство, различно от охранителното производство по прекратяване на дружество с ликвидация.

Съгласно ГПК налагането на запор върху налични акции се извършва чрез опис и изземването им от съдия-изпълнителя, който ги влага в банка. В този случай съдия-изпълнителят уведомява дружеството за това. Запорът има действие за дружеството от получаване на запорното съобщение. След налагането на запора вискателят може да поиска извършване на публична продажба на акциите. Наличните акции се продават от съдия-изпълнителя съобразно правилата за публична продажба на недвижим имот поотделно и/или в пакети. Съдия-изпълнителят прехвърля всяка акция, като я джиросва и я предава на купувача след влизането в сила на постановлението за възлагане.

Запор върху безналични акции се налага чрез изпращане на запорно съобщение до Цент-

PROCESS

and, at the same time, notifying the company. The Central Depository has the obligation to inform forthwith the respective regulated market of the distress. The distress becomes effective as from the time of delivery of the distress notice. After the distress notice is received, the dematerialized shares are transferred under the custody of the executing magistrate. The sale of dematerialized shares is carried out through a bank following the established procedures, where the executing magistrate acts on his own behalf and at the sole expense of the debtor.

The rather detailed regulation of the enforcement on stock and shares of companies creates conditions for effective satisfaction of creditors, especially when the patrimony of the debtor does not include any movable chattels, immovable property or receivables, to which the enforcement may be oriented. At the same time, there exist sufficient guarantees for the interests of third parties (the other partners or shareholders), whose rights might be affected by the enforcement process.

ПРОЦЕС

ралния депозитар, като едновременно с това се уведомява дружеството. Централният депозитар уведомява незабавно съответния регулиран пазар за наложения запор. Запорът има действие от момента на връчването на запорното съобщение. От получаване на запорното съобщение безналичните акции преминават на разпореждане на съдия-изпълнителя. Продажбата на безналични акции се извършва чрез банка по установения за тях начин, като съдия-изпълнителят действа от свое име за сметка на длъжника.

Сравнително подробната регламентация на института на принудителното изпълнение върху акции и дружествени дялове създава предпоставки за ефективно удовлетворяване на кредиторите, особено когато в имуществото на длъжника няма движими вещи, недвижими имоти или вземания, към които да се насочи принудителното изпълнение. В същото време са налице достатъчно гаранции и за интересите на третите лица (останалите съдружници или акционери), чиито права косвено биха могли да бъдат засегнати от принудителното изпълнение.

BRIEFLY

1. In The Official Gazette, No. 11 of 11 February 2005, there was promulgated the Amending Act to the Foreigners Act in the Republic of Bulgaria. One of the major changes is that when a permanent residence permit is issued to a foreigner, the latter has to include in the set of documents a document to certify a completed training course in the Bulgarian language or a document to certify the command of the language issued by an authorised educational institution. This requirement does not refer to foreigners of Bulgarian nationality who apply for a permanent residence permit or to cases where an international treaty of agreement, which has been ratified, promulgated and entered into force in the Republic of Bulgaria, rules otherwise.

2. In The Official Gazette, No. 10 of 28 January 2005, there was promulgated the Ratification Act of the Memorandum of Understanding between the European Community and the Republic of Bulgaria concerning Bulgaria's participation in the EC Multi-annual Action Plan to create conditions for safe use of the Internet and new on-line technologies through combating the illegal and harmful content primarily in the protection of child and adolescent protection (Safer Internet Programme). The Memorandum was signed in Brussels on 25 May 2004.

3. In The Official Gazette, No. 102 of 19 November 2004, there was promulgated the Regulation on the terms and conditions for the importation, exportation and transit of wastes and on the cases requiring a bank guarantee or an insurance policy as adopted with Council of Ministers' Decree No. 298 of 8 November 2004, repealing the previous Regulation on the cases in which permits were required to import, export and transit wastes and on the terms and conditions for the issuance of such permits.

4. In The Official Gazette, No. 103 of 23 November 2004, there was promulgated the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty concerning the security of information, which

НАКРАТКО

1. В брой 11 на ДВ от 11.02.2005 г. беше обнародван Законът за изменение и допълнение на Закона за чужденците в Република България. Едно от основните изменения е, че при издаване на разрешение за постоянно пребиваване чужденецът заедно с другите документи трябва да представи и документ за завършено обучение по програмите за изучаване на български език или документ, удостоверяващ владенето на езика, издаден от оторизирана образователна институция. Това изискване не се отнася за чужденци от българска народност, кандидатстващи за придобиване на разрешение за постоянно пребиваване, както и когато е уговорено друго в международен договор, ратифициран, обнародван и влязъл в сила за Република България.

2. В брой 10 на ДВ от 28.01.2005 г. бе обнародван Законът за ратифициране на Меморандума за разбирателство между Европейската общност и Република България относно участието на България в Многогодишния план за действие на Общността за създаване на условия за безопасно ползване на Интернет и на нови on-line технологии чрез борба с незаконното и вредно съдържание предимно в областта на защитата на децата и непълнолетните (Програма Safer Internet). Меморандумът бе подписан на 25.05.2004 г. в Брюксел.

3. В брой 102 на ДВ от 19.11.2004 г. беше обнародвана Наредба за реда и начина за внасянето, изнасянето и транзита на отпадъците и за случаите, в които се изисква банкова гаранция или застраховка, приета с ПМС № 298 от 8.11.2004 г., която отменя съществуващата до този момент Наредба за случаите, за които се изисква разрешение за въвеждане, изнасяне и транзит на отпадъци, и за условията и реда за неговото издаване.

4. В брой 103 на ДВ от 23.11.2004 г. бе обнародвано Споразумение между страните по Северноатлантическия договор относно сигурността на информацията, ратифицирано със закон, приет от 39-то НС на 8.09.2004 г. Съгласно спо-

BRIEFLY

was ratified by Act of Parliament on 8 September 2004. In accordance with the Agreement, the parties commit themselves to protecting the classified information marked as such, originating from NATO or provided to NATO by a Member State, as well as classified information marked as such, which belongs to a Member State and is sent to another Member States in support to a NATO programme, project or agreement. The parties are not entitled to use classified information for purposes other than those set out in the North Atlantic Treaty and the related decisions and resolutions or to disclose such information to non-members of NATO without the consent of the country of origin of the information.

5. In The Official Gazette, No. 104 of 26 November 2004, there was promulgated the Regulation on Packages and Package Waste as adopted with Council of Ministers' Decree No. 41 of 26 February 2004, entering into force on 1 January 2005. The Regulation sets out the requirements to products after the use of which wide-spread waste is generated, the terms and conditions for the separate collection of waste, and its re-use, recycling, use and/or disposal. The main objectives of the Regulation are to reduce the harmful impact of package waste on the environment, to comply with the requirements for packaging on the market, to reduce the package waste intended for final disposal, to create systems for the separate collection, recycling and use of package waste, and to ensure environmentally friendly disposal of package waste which is not suitable for recycling or use.

НАКРАТКО

разумението страните се задължават да защитават и опазват класифицирана информация, маркирана като такава, която произхожда от НАТО или която е предоставена на НАТО от държава член както и класифицирана информация, маркирана като такава, на държава член, изпратена до друга държава член в подкрепа на програма, проект или договор на НАТО. Страните нямат право да използват класифицираната информация, за цели, различни от онези, залегнали в Северноатлантическия договор, решенията и резолюциите, отнасящи се до този договор, както и да не разкриват такава информация, на страни, които не са членове на НАТО, без съгласието на страната, от която произхожда информацията.

5. В брой 104 на ДВ от 26.11.2004 г. бе обнародвана Наредба за опаковките и отпадъците от опаковки, приета с ПМС № 41 от 26.02.2004 г., която влиза в сила от 1.01.2005 г. С наредбата се определят изискванията към продуктите, след чиято употреба се образуват масово разпространени отпадъци, редът и начините за тяхното разделно събиране, многократна употреба, рециклиране, оползотворяване и/или обезвреждане. Основни цели на наредбата са намаляване вредното въздействие на отпадъците от опаковки върху околната среда, спазване на изискванията към пусканите на пазара опаковки, намаляване на отпадъците от опаковки, предназначени за крайно обезвреждане, създаване на системи за разделно събиране, рециклиране и оползотворяване на отпадъците от опаковки, както и екологосъобразно обезвреждане на отпадъците от опаковки, които не могат да бъдат рециклирани или оползотворени.

QUESTIONS AND ANSWERS

How to register a motor vehicle owned by a foreign national in Bulgaria?

The issue of the registration of motor vehicles owned by foreign individuals and legal entities is governed by the Regulation of 3 December 2002 issued by the Minister of the Interior.

The Regulation covers the registration of motor vehicles owned by foreign diplomatic, consular, commercial and other government missions and their staff, as well as the representations of international governmental organisations and consulates headed by honorary consuls to the Republic of Bulgaria.

Its provisions regulate also the procedure for registration of motor vehicles owned by foreign nationals with permits for temporary stay in the Republic of Bulgaria for more than three months.

Unfortunately, the above mentioned Regulation No. 181 is incomplete and its scope that does cover issues that become increasingly relevant. One of them is the registration of motor vehicles owned by foreign nationals other than those mentioned in the exhaustive list under Art. 1 of Regulation No. 181. Such a foreign national is, for instance, the lessor under a cross-border lease agreement. Pending the expiration of the lease term, the lessor is the owner of the leased motor vehicle, while the lessee is only a user.

The traffic police authorities resolve the problem by entering the name of the lessee (user) in the registration papers of the leased motor vehicles. Such an approach not only fails to reflect realities but also creates a number of legal complications. For example, the lessor who is the owner of the motor vehicle is deprived in this way of any effective legal remedies to protect his rights and legitimate interests in the case of possible non-performance on part of the lessee.

It is interesting to note that the new registration papers introduced about a year ago tend to "run ahead" of the statutory regulations. They comply

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

Как се регистрира в България МПС, собственост на чуждестранно лице?

Въпросът за регистрацията и отчета на МПС, собственост на чуждестранни физически и юридически лица се урежда от едноименна наредба от 03.12.2002 г., издадена от Министерска на вътрешните работи.

По реда на тази наредба се регистрират МПС, собственост на чуждестранни дипломатически, консулски, търговски и други държавни представителства и служителите им, както и представителствата на международни правителствени организации и консулства, ръководени от почетни консули в Република България.

Тази наредба регламентира също реда за регистрацията на МПС, собственост на чужденци, на които е разрешено да пребивават временно в Република България повече от три месеца.

За съжаление, посочената наредба № 181 е непълна и оставя нерегулирани обществени отношения, добиващи все по-голяма популярност. Такъв един въпрос, който няма нормативна уредба е този за регистрацията на МПС, собственост на чуждестранни лица, извън кръга на лимитативно изброените в чл. 1 от Наредба № 181. Такова чуждестранно лице се явява, например, лизингодателят по трансграничен лизингов договор. До изтичане на лизинговия договор той е собственик на лизингованото МПС, а лизингополучателят е само ползувател.

КАТ "решава" проблема като в регистрационните талони на подобни лизингови МПС вписва като собственик лизингополучателя (ползувателя). Това действие, освен че не отразява реалното положение, създава и редица правни усложнения. Така например лизингодателят, който е собственик на МПС, остава без ефективни юридически способности за защита на своите права и законни интереси при евентуално неизпълнение на договорните задължения от страна на лизингополучателя.

QUESTIONS AND ANSWERS

with the EU standards and contain separate columns for the owner and the user of the motor vehicle (in case they are different persons).

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

Интересно е да се отбележи, че новите регистрационни талони, въведени преди около година, "изпреварват" нормативната уредба. Те са съобразени със стандартите на ЕС и съдържат различни графи, в които да се посочи собственикът и ползвателят на МПС (в случай, че това са различни лица).

Published by:



PENKOV · MARKOV & PARTNERS
ATTORNEYS AT LAW

Lega InterConsult (LIC) – Penkov, Markov & Partners was established in 1990.
*We provide comprehensive legal service and advice to Bulgarian and foreign companies
in all major spheres of law related to the economy.*

- *corporate & business law
mergers & acquisitions
privatization & foreign investments*
- *competition protection
trademarks
leasing, license & know-how agreements*
- *protection of investments, mortgages, pledges & other securities
litigation & arbitration*
- *tax & customs law
labour & social security law*
- *banking, project finance & investment funds
real estate transactions*
- *telecommunication, media & internet
maritime law & insurance*

*The team work ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service provided in order to find together
with the client the best innovative and practical solution within the existing economic environment.*

LIC – Penkov, Markov & Partners through its offices in Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Targovishte, Varna,
Stara Zagora and Vratza covers the whole country.

LIC – Penkov, Markov & Partners is Member of Lex Mundi, the World's Leading Association of Independent Law Firms
and Associated Member of Eurojuris Germany, and it also has cooperation partners:
Austria - Lansky, Ganzger & Partner, **Germany** - Niebaum, Kohler, Punge, Söder

FOR CONTACTS

Head office: Iztok Dstr., Bl. 22, Entr. A, 1113 Sofia, Bulgaria
Telephone: (+359 2) 971 39 35 **Fax:** (+359 2) 971 11 91 **e-mail:** lega@bg400.bg
www.licpenkov-markov.com

